

UDC 678.5/.8 (038)
CDU 678.5/.8 (038)
УДК 678.5/.8 (038)

Ref. No.: ISO/R 194-1969 /Add. 2-1974 (EFR)
Réf. N° : ISO/R 194-1969 /Add. 2-1974 (EFR)
Ссылка № : ИСО/Р 194-1969 /Доп. 2-1974 (АФР)

ISO

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

ADDENDUM 2
TO

ADDITIF 2
À LA

ДОПОЛНЕНИЕ 2
К

ISO RECOMMENDATION
R 194-1969

RECOMMANDATION ISO
R 194-1969

РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО
Р 194-1969

List
of equivalent terms
used in the plastics
industry

(Textile glass products)

Liste
des termes équivalents
utilisés dans l'industrie
des matières plastiques

(Produits à base de verre textile)

Список
эквивалентных терминов,
употребляемых
в промышленности пластмасс

(Изделия на базе стеклоткани)

1st EDITION
October 1974

1ère ÉDITION
Octobre 1974

1^{oe} ИЗДАНИЕ
Октябрь 1974

B R I E F H I S T O R Y

Addendum 2 to ISO Recommendation R 194-1969 was drawn up by Technical Committee ISO/TC 61, Plastics, and circulated to the Member Bodies in July 1972.

It was approved by the Member Bodies of the following countries:

Austria	Ireland	South Africa, Rep. of
Belgium	Israel	Sweden
Canada	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Japan	Thailand
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	Turkey
France	New Zealand	United Kingdom
Germany	Poland	U.S.A.
Hungary	Portugal	U.S.S.R.
Iran	Romania	

No Member Body expressed disapproval of the document.

HISTORIQUE

L'Additif 2 à la Recommandation ISO/R 194-1969 a été établi par le Comité Technique ISO/TC 61, Matières plastiques, et soumis aux Comités Membres en juillet 1972.

Il a été approuvé par les Comités Membres des pays suivants :

Afrique du Sud, Rép. d'	Irlande	Royaume-Uni
Allemagne	Israël	Suède
Autriche	Italie	Suisse
Belgique	Japon	Tchécoslovaquie
Canada	Nouvelle-Zélande	Thaïlande
Egypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	Turquie
France	Pologne	U.R.S.S.
Hongrie	Portugal	U.S.A.
Iran	Roumanie	

Aucun Comité Membre n'a désapprouvé le document.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Дополнение 2 к Рекомендации ИСО/Р 194-1969 разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 61, Пластмассы, и, в июле 1972 г., направлено всем Комитетам-членам.

Дополнение было одобрено Комитетами-членами следующих стран:

Австрия	Канада	Тайланд
Бельгия	Нидерланды	Турция
Венгрия	Новая Зеландия	Франция
Германия	Польша	Чехословакия
Египет, Араб. Респ.	Португалия	Швейцария
Израиль	Румыния	Швеция
Иран	Соединенное Королевство	Южно-Африканская Республика
Ирландия	С.С.С.Р.	Япония
Италия	С.Ш.А.	

Ни один Комитет-член не отклонил настоящий документ.

© Международная Организация по Стандартизации, 1974 •

Издано в Швейцарии

Addendum 2 to ISO Recommendation R 194-1969

October 1974

Additif 2 à la Recommandation ISO/R 194-1969

Octobre 1974

Дополнение 2 к Рекомендации ИСО/Р 194-1969

Октябрь 1974

**LIST
OF EQUIVALENT TERMS
USED IN THE PLASTICS INDUSTRY**

(TEXTILE GLASS PRODUCTS)

- I English — French — Russian
- II French — English — Russian
- III Russian — English — French

**LISTE
DES TERMES ÉQUIVALENTS
UTILISÉS DANS L'INDUSTRIE DES MATIÈRES PLASTIQUES**

(PRODUITS À BASE DE VERRE TEXTILE)

- I Anglais — Français — Russe
- II Français — Anglais — Russe
- III Russe — Anglais — Français

**СПИСОК
ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
УПОТРЕБЛЯЕМЫХ В ПРОМЫШЛЕННОСТИ ПЛАСТМАСС**

(ИЗДЕЛИЯ НА БАЗЕ СТЕКЛОТКАНИ)

- I Английский — Французский — Русский
- II Французский — Английский — Русский
- III Русский — Английский — Французский

[STANDARDSISO.COM](https://standardsiso.com) : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 2

This second Addendum to ISO Recommendation R 194-1969 lists terms relating to products made from glass staple fibre or filament used for the reinforcement of plastics. It does not cover glass fibre products used in acoustics or thermal insulation.

NOTES

1 All terms are listed alphabetically in normal word order in the first column of each language section. Some terms are also listed in inverse word order alphabetically by keyword.

2 Terms defined in ISO/R 472 are designated by an asterisk. When a defined term has one or more permitted synonyms, the synonymous terms are listed following the defined term, which is the preferred term. The synonyms are also listed in the alphabetical lists, followed by a reference to the defined term. Deprecated synonymous terms to be avoided are indicated by "TNR" (terms not recommended), followed by a reference to the preferred term.

3 Some terms in this document have parenthetical information added to indicate a specific limitation of the equivalent terms to a particular concept. In ISO/R 472 this limiting concept is usually included in the definition.

4 IUPAC rules for source-based names of polymers specify that when "poly" is followed by more than one word, enclosing marks are used. The IUPAC practice is followed in this document. In common usage the enclosing marks are often omitted.

I

ENGLISH

FRANÇAIS

РУССКИЙ

binder *; syn: binding agent	liant	Связующее
binding agent; see binder *	liant	Связующее
cabled yarn *	fil câblé	Нить многократного кручения
chopped strand mat *	mat à fils coupés	Мат из рубленых комплексных нитей
chopped strands *	fils de base coupés	Рубленые комплексные нити
continuous filament; see multifilament *	multifilament	Комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
continuous filament yarn *	fil continu	Нить из непрерывных элементарных волокон
continuous filament glass yarn	fil de silionne	Нить из непрерывных стеклянных элементарных волокон
continuous strand mat *	mat à fils continus	Мат из комплексных нитей
coupling agent *	agent de pontage	Вещество, обеспечивающее адгезию

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
coupling finish *	apprêt plastique (produit)	Аппрет; адгезионная отделка
coupling size *; syn: plastic size	ensimage plastique (produit)	Замасливатель, обеспечивающий адгезию; полимерный замасливатель (прямой замасливатель)
diameter, nominal *	diamètre de référence	Номинальный диаметр
discontinuous fibre; see staple fibre *	fibre discontinue	Штапельное волокно
fancy yarn *; syn: novelty yarn	fil fantaisie	Фасонная нить
fibre, discontinuous; see staple fibre *	fibre discontinue	Штапельное волокно
fibre, staple *	fibre discontinue	Штапельное волокно
fibres, milled *	fibres broyées	Измельченное волокно
filament *	filament	Непрерывное элементарное волокно
filament, continuous; see multifilament *	multifilament	Комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
filament yarn; see continuous filament yarn *	fil continu	Нить из непрерывных элементарных волокон
finish (for textile glass); see coupling finish *	apprêt plastique (produit)	Аппрет; адгезионная отделка
finish, coupling *	apprêt plastique (produit)	Аппрет; адгезионная отделка
folded yarn *; syn: plied yarn	fil retors	Нить, скрученная из двух или более нитей "однократного кручения" в одну крутильную операцию
glass continuous filament yarn	fil de silionne	Нить из непрерывных стеклянных элементарных волокон
glass spun yarn; see glass staple fibre yarn	fil de silionne	Нить из непрерывных стеклянных элементарных волокон
glass spun yarn	filé de verranne	Пряденая нить из стеклянного штапельного волокна
glass staple fibre yarn	filé de verranne	Пряденая нить из стеклянного штапельного волокна
glass, textile *	verre textile	Текстильное стекловолокно
mat (n) *	mat (n, m)	Мат
mat, chopped strand *	mat à fils coupés	Мат из рубленых комплексных нитей
mat, continuous strand *	mat à fils continus	Мат из комплексных нитей
mat, needled *	mat aiguilleté	Прошитый мат
mat overlay *; syn: veil	mat "overlay"	Покровный мат
mat, surfacing *	mat de surface	Облицовочный мат
milled fibres *	fibres broyées	Измельченное волокно
multifilament *; syn: continuous filament	multifilament	Комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
multifilament roving *	stratifil multifilament	Ровинг из элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
multiple wound yarn *	fil assemblé	Трошенная нить в большое количество сложенных
multistrand roving *	stratifil	Ровинг
needled mat *	mat aiguilleté	Прошитый мат
nominal diameter *	diamètre de référence	Номинальный диаметр
no-twist roving *	stratifil "torsion zéro" (syn: stratifil avec torsion compensatoire)	Ровинг без крутки
novelty yarn *, see fancy yarn *	fil fantaisie	Фасонная нить
overlay mat *, syn: veil	mat "overlay"	Покровный мат
package *	enroulement	Паковка
package, roving *	enroulement de stratifil	Паковка ровинга
package, yarn *	enroulement de fil	Паковка нити
plastic size ; see coupling size *	ensimage plastique (produit)	Замасливатель, обеспечивающий адгезию; полимерный замасливатель (прямой замасливатель)
plied yarn ; see folded yarn *	fil retors	Нить, скрученная из двух или более нитей "однократного кручения" в одну крутильную операцию
roving *	stratifil	Ровинг
roving, multifilament *	stratifil multifilament	Ровинг из элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
roving, multistrand *	stratifil	Ровинг
roving, no-twist *	stratifil "torsion zéro" (syn: stratifil avec torsion compensatoire)	Ровинг без крутки
roving package *	enroulement de stratifil	Паковка ровинга
roving, spun *	stratifil bouclé	Петлистый ровинг
roving, woven *	tissu stratifil	Ткань из ровинга
single yarn *	fil simple	Крученая нить "однократного кручения" состоящая из: а) комплексных нитей б) штапельных волокон
size (n) *	ensimage	Замасливатель
size, coupling *	ensimage plastique (produit)	Замасливатель, обеспечивающий адгезию; полимерный замасливатель (прямой замасливатель)
size, plastic ; see coupling size *	ensimage plastique (produit)	Замасливатель, обеспечивающий адгезию; полимерный замасливатель (прямой замасливатель)
size, textile *	ensimage textile (produit)	Текстильный замасливатель (шлихта)
sliver *	ruban	Непрерывная пряда слабо связанных друг с другом практически параллельных штапельных нитей (ровница)

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
spun roving *	stratifil bouclé	Петлистый ровинг
spun yarn; see staple fibre yarn *	filé	Пряденая нить из штапельного волокна
staple fibre *; syn: discontinuous fibre	fibre discontinue	Штапельное волокно
staple fibre yarn *; syn: spun yarn	filé	Пряденая нить из штапельного волокна
staple fibre glass yarn	filé de verranne	Пряденая нить из стеклянного штапельного волокна
strand *	fil de base	Комплексная нить
strands, chopped *	fils de base coupés	Рубленые комплексные нити
surfacing mat *	mat de surface	Облицовочный мат
textile glass *	verre textile	Текстильное стекловолокно
textile glass multifilament product	silionne	Текстильные материалы из непрерывного стеклянного волокна
textile glass staple fibre product	verranne	Текстильные материалы из стеклянного штапельного волокна
textile size *	ensimage textile (produit)	Текстильный замасливатель (шлихта)
veil; see overlay mat *	mat "overlay"	Покровный мат
woven roving *	tissu stratifil	Ткань из ровинга
yarn *	fil	Нить
yarn, cabled *	fil câblé	Нить многократного кручения
yarn, continuous filament *	fil continu	Нить из непрерывных элементарных волокон
yarn, continuous filament glass	fil de silionne	Нить из непрерывных стеклянных элементарных волокон
yarn, fancy *	fil fantaisie	Фасонная нить
yarn, filament; see continuous filament yarn *	fil continu	Нить из непрерывных элементарных волокон
yarn, folded *	fil retors	Нить, скрученная из двух или более нитей "однократного кручения" в одну крутильную операцию
yarn, glass filament	fil de silionne	Нить из непрерывных стеклянных элементарных волокон
yarn, glass spun; see glass staple fibre yarn	filé de verranne	Пряденая нить из стеклянного штапельного волокна
yarn, glass staple fibre	filé de verranne	Пряденая нить из стеклянного штапельного волокна
yarn, multiple wound *	fil assemblé	Трошенная нить в большое количество сложений
yarn, novelty; see fancy yarn *	fil fantaisie	Фасонная нить
yarn package *	enroulement de fil	Паковка нити

ENGLISH	FRANÇAIS	РУССКИЙ
yarn, plied; see folded yarn *	fil retors	Нить, скрученная из двух или более нитей "однократного кручения" в одну крутильную операцию
yarn, single *	fil simple	Крученая нить "однократного кручения" состоящая из: а) комплексных нитей б) штапельных волокон
yarn, spun; see staple fibre yarn *	filé	Пряденая нить из штапельного волокна
yarn, staple fibre *; syn: spun yarn	filé	Пряденая нить из штапельного волокна
yarn, staple fibre glass	filé de verranne	Пряденая нить из стеклянного штапельного волокна
yarn, zero-twist	fil sans torsion	Нить без крутки
zero-twist yarn	fil sans torsion	Нить без крутки

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194-1969/Add 2

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 2

Ce deuxième Additif à la Recommandation ISO/R 194-1969 présente les termes relatifs aux produits réalisés à partir de fibres discontinues ou de filaments de verre, utilisés pour le renforcement des matières plastiques, à l'exclusion des produits en fibres de verre utilisés pour l'isolation acoustique ou thermique.

NOTES

1 Tous les termes sont classés alphabétiquement d'après l'ordre normal des mots dans la première colonne de chacune des sections de langue. Quelques termes sont également classés alphabétiquement par un mot-clé.

2 Les termes définis dans l'ISO/R 472 sont désignés par un astérisque. Quand un terme défini a un ou plusieurs termes synonymes tolérés, les synonymes encore admis sont donnés suivant le terme défini, lequel est le terme à employer de préférence. Les synonymes sont aussi classés alphabétiquement dans les listes, suivis par un renvoi au terme à employer de préférence. Les termes synonymes à éviter sont indiqués par "TNR" (termes non recommandés), suivis d'un renvoi au terme à employer de préférence.

3 Quelques termes de ce document sont complétés par une information entre parenthèses, pour indiquer une limitation de l'équivalence des termes à une notion particulière. Dans l'ISO/R 472, cette notion limitative est habituellement incluse dans la définition.

4 Les règles de l'UICPA, relatives aux termes fondés sur les produits de base des polymères, précisent que lorsque "poly" est suivi d'une expression comportant plus d'un mot, on doit utiliser des parenthèses. Le présent document respecte la pratique courante de l'UICPA. Dans l'usage courant, on néglige souvent l'emploi des parenthèses.

II

FRANÇAIS

ENGLISH

РУССКИЙ

agent de pontage *	coupling agent	Вещество, обеспечивающее адгезию
apprêt plastique (produit) *	coupling finish	Аппрет; адгезионная отделка
diamètre de référence *	nominal diameter	Номинальный диаметр
enroulement *	package	Паковка
enroulement de fil *	yarn package	Паковка нити
enroulement de stratifil *	roving package	Паковка ровинга
ensimage *	size (n)	Замасливатель
ensimage plastique (produit) *	coupling size	Замасливатель, обеспечивающий адгезию; полимерный замасливатель (прямой замасливатель)

FRANÇAIS	ENGLISH	РУССКИЙ
ensimage textile (produit) *	textile size	Текстильный замасливатель (шлихта)
fibre discontinue *	staple fibre	Штапельное волокно
fibres broyées *	milled fibres	Измельченное волокно
fil *	yarn	Нить
fil assemblé *	multiple wound yarn	Трошенная нить в большое количество сложенных
fil de base *	strand	Комплексная нить
fil câblé *	cabled yarn	Нить многократного кручения
fil continu	continuous filament yarn	Нить из непрерывных элементарных волокон
fil fantaisie *	fancy yarn	Фасонная нить
fil retors *	folded yarn	Нить, скрученная из двух или более нитей "однократного кручения" в одну крутильную операцию
fil de silionne *	glass continuous filament yarn	Нить из непрерывных стеклянных элементарных волокон
fil simple *	single yarn	Крученая нить "однократного кручения" состоящая из: а) комплексных нитей в) штапельных волокон
fil sans torsion	zero-twist yarn	Нить без крутки
filament *	filament	Непрерывное элементарное волокно
filé	staple fibre yarn	Пряденая нить из штапельного волокна
filé de verranne *	glass staple fibre yarn	Пряденая нить из стеклянного штапельного волокна
fils de base coupés *	chopped strands	Рубленые комплексные нити
liant *	binder	Связующее
mat (n, m) *	mat (n)	Мат
mat aiguilleté *	needled mat	Прошитый мат
mat à fils continus *	continuous strand mat	Мат из комплексных нитей
mat à fils coupés *	chopped strand mat	Мат из рубленых комплексных нитей
mat "overlay" *	overlay mat	Погровный мат
mat de surface *	surfacing mat	Облицовочный мат
multifilament *	multifilament	Комплекс элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
ruban *	sliver	Непрерывная прядь слабо связанных друг с другом практически параллельных штапельных нитей (ровница)

FRANÇAIS

ENGLISH

РУССКИЙ

silienne *	textile glass multifilament product	Текстильные материалы из непрерывного стеклянного волокна
"spun roving" *	spun roving	Петлистый ровинг
stratifil *	roving; multistrand roving	Ровинг
stratifil bouclé	spun roving	Петлистый ровинг
stratifil avec torsion compensatoire	no-twist roving	Ровинг без крутки
stratifil multifilament *	multifilament roving	Ровинг из элементарных непрерывных волокон, не связанных между собой
stratifil "torsion zéro" *	no-twist roving	Ровинг без крутки
tissu stratifil *	woven roving	Ткань из ровинга
verranne *	textile glass staple fibre product	Текстильные материалы из стеклянного штапельного волокна
verre textile *	textile glass	Текстильное стекловолокно

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 194:1969/Add 2